



## Aprendi japonês num “izakaya”

Para esta edição Mimitaro entrevistou a sra. Adeline Wall, que vive em Otsu



Vim da França para o Japão há 14 anos. Eu me interessei pelo idioma japonês depois de assistir vídeos de “anime”, quando era estudante universitária. E, interagindo com estudantes japoneses na Associação Franco-Japonesa, resolvi visitar o Japão. Depois de

concluir meu curso de doutorado em Meio Ambiente e Ecologia, vim como pesquisadora do Centro de Pesquisa Ecológica da Universidade de Kyoto, para estudar sobre as *Testate amoebae* (amebas Testate) que vivem nos sedimentos do fundo do Lago Biwa. Quando estava encerrando meus dois anos de pesquisa, conheci e me casei com meu marido japonês. Hoje, tenho três filhos, um na 5ª série e os gêmeos na 2ª série da escola primária (*shogakko*).

Fiquei afastada de minha pesquisa desde o parto, para cuidados infantis. Se estivesse trabalhando quando tive meus filhos, poderia ter usufruído da licença maternidade e continuar trabalhando, mas na época em que estava procurando emprego ficou mais difícil encontrar um emprego, pois tinha de cuidar das crianças. Atualmente, como os cuidados com as crianças não me exigem tanto, desde o ano passado trabalho como assistente de pesquisa na Universidade Ryukoku. Apesar do trabalho de laboratório ser fora da minha especialidade, aprendo muito só de estar ali, e sinto como se tivesse voltado aos meus dias de estudante. Estou satisfeita criando meus filhos e com meu trabalho, mas se tiver uma oportunidade gostaria de voltar a pesquisar na minha área.

Minha experiência de parto e criação de filhos foi só no Japão, por isso não tenho como comparar. Minhas amigas francesas ficaram surpresas ao saber que teria meu filho por parto natural, dizendo: "Deve ser doloroso!", mas eu disse: "As japonesas também fazem assim.", tentei e não tive problemas. O mais difícil foi cuidar das crianças. Nossos pais moram longe, e não tinha a quem recorrer quando precisasse, e contando só com a ajuda de meu marido, tive que fazer tudo praticamente sozinha. Para ir às compras, colocava os gêmeos no carrinho e puxava o mais velho pela mão, estou orgulhosa de mim mesma por ter superado

aqueles dias. Resolvemos criar nossos filhos no Japão, em japonês, e fico aliviada por eles estarem se dando bem com os amigos. Quanto ao francês, quando eles estiverem preparados poderão aprender. As escolas japonesas são muito boas em todos os aspectos, mas há muitas regras minuciosas. Além das muitas oportunidades dos pais visitarem a escola, há muitos informativos para ler, algo penoso para as mães que trabalham. Acho ótimo as atividades de limpeza e aulas de economia doméstica, pois as crianças aprendem afazeres domésticos básicos, como cozinhar e pregar botão. Hoje, meu filho consegue cozinhar pratos simples. Meu marido acompanha os estudos de japonês, e embora meu forte seja a área de ciências e matemática, fico frustrada por não entender os métodos de divisão do Japão.

Logo que cheguei ao Japão, fiquei incomodada por não conseguir falar bem japonês, mesmo estando no Japão, isso porque os japoneses ao redor tendiam a falar comigo em inglês. Mas, quando vi uma placa do “izakaya” (taberna no estilo japonês) com cardápio em inglês, em frente à estação, pensei: "É isso!", e comecei a frequentar esse “izakaya”. Lá conversava com japoneses que não falavam inglês. Geralmente a conversa começa com: “De onde você é?”, “O que você está fazendo?”. Meu “Kansai-ben” (dialeto de Kansai) melhorou conforme eu falava com eles com um dicionário na mão, e me tornei conhecida como a “francesa que aparece à noite”. Conheci meu marido no balcão do “izakaya”. Mais tarde, cuidando dos filhos, em casa só conversava com as crianças, meu marido, os professores da escola, e me sentia solitária. Por isso comecei a trabalhar num restaurante italiano, onde trabalho há 7 anos, 2 noites por semana. Gosto dos encontros com pessoas diferentes, e de conversar em japonês. Em um ambiente descontraído, e os japoneses são brilhantes ao mudar do estilo trabalho para o estilo festa, e quando bêbados, tudo se resolve com: “Sumimasendeshita!” (Sinto muito). É prático conversar com seus conterrâneos, mas tente conversar com os japoneses também! Há muitas pessoas interessantes.

No espírito de “você nunca saberá se não tentar”, deixei meu país sozinha, e agora sou uma cidadã do mundo, vivi várias experiências interessantes. Hoje, quero abrir as portas para o mundo, aprender e descobrir coisas novas por meio de pesquisas multidisciplinares pelo mundo.

## Escolas Colegiais “Koko” de Shiga



No Japão, o ensino obrigatório é até a escola ginásial (*chugakko*) e depois disso cabe ao aluno decidir se deseja ou não prosseguir os estudos. O ingresso na escola colegial abre as portas para a universidade ou para a escola profissionalizante (*senmon gakko*), aumentando as opções de trabalho no futuro. Mas, diferente da escola ginásial, é preciso manter boas notas e frequência suficiente para obter os créditos necessários, senão pode repetir de ano ou não conseguir se formar.

De acordo com o sistema de aprendizagem, as escolas colegiais são configuradas da seguinte maneira:




Período integral (*zennichisei*): Como na escola ginásial, as aulas começam pela manhã e continuam após o almoço.

Sistema de 3 anos.

Período parcial (*teijisei*): Em horário específico, diurno ou noturno. Sistema de 4 anos, é possível se formar em 3 anos.

Correspondência (*tsushinsei*): Os estudos são basicamente em casa por meio de materiais e envio relatórios. Pode ser requisitada a presença para orientação. Sistema de 4 anos, é possível se formar em 3 anos.

### ~ Sobre as escolas colegiais “Koko” da província de Shiga ~

- Informações sobre as escolas colegiais públicas da Província de Shiga → <https://www.pref.shiga.lg.jp/edu/school/tokusyoku/104806.html>  
“*Yume no Sekkeizu*” (Realizando os seus sonhos)  
(em japonês, português, espanhol, chinês, tagalo) 
- Informações sobre as escolas colegiais particulares da Província de Shiga → <https://shiga-shigaku.com/school> 
- Escola de treinamento vocacional para adquirir conhecimentos e habilidades necessários para o trabalho <https://www.pref.shiga.lg.jp/kougi/>  
Há cursos de curta duração que variam de 6 meses a 1 ano e cursos regulares de 2 anos.  
Colégio Técnico da Província de Shiga (*Techno College*) 
- Escola de educação profissional prática e educação técnica especializada. Há escolas com currículo de ensino colegial onde os formados no ginásio podem ingressar. Escola profissionalizante (*Senshu gakko*), etc.  
→ Escola de Enfermagem da Associação Médica da Cidade de Otsu <https://otsu.shiga.med.or.jp/kango/entry/exam.php>  
Escola Profissionalizante Koyodai Minakuchi <https://nagara-gakuen.jp/>

### ~ Sobre despesas escolares e sistemas de subsídios ~

**Subsídio de mensalidades do ensino colegial:** Sistema nacional que oferece subsídios para taxas de mensalidades do ensino colegial, independente de escola pública ou privada. A solicitação deve ser realizada através da escola (não necessita reembolso), e o subsídio será repassado diretamente para a escola e aplicado para as mensalidades escolares.

Alvo: Famílias cuja renda anual dos pais ou responsáveis seja inferior a 9,1 milhões de ienes.

**Subsídio para alunos do ensino colegial:** Subsídios destinados às despesas educacionais, excluindo mensalidades (não necessita reembolso). Alvo: Alunos no colegial cuja família está inscrita na assistência social e/ou de famílias isentas de impostos.



**Bolsas de estudos:** Benefício para despesas escolares, para alunos em dificuldades financeiras para continuar os estudos. Informações sobre “bolsas de estudos da Prefeitura de Shiga” e “subsídio para despesas escolares do curso de período parcial ou correspondência da Prefeitura de Shiga”, na escola onde está matriculado ou na Seção de Administração Educacional da Secretaria de Educação da província (077-528-4587). Sobre empréstimos de fundos de bem-estar (fundos de apoio à educação), a qualquer momento no Conselho de Bem-Estar Social de Shiga (077-567-3903).

### Em 2026 ocorrerá mudanças no sistema de admissão das Escolas Colegiais da Província de Shiga!

Atualmente há quatro tipos de exames de admissão: "seleção por recomendação", "seleção de recomendação esportiva, cultural e artística", "seleção por peculiaridade" e "seleção geral". Para reduzir a carga sobre os candidatos, o novo sistema será de 2 tipos de seleção: "seleção geral" e "seleção específica da escola", e o aluno poderá se candidatar a ambos. Todos os candidatos (período integral e período parcial) devem prestar o exame de habilidades acadêmicas a ser realizada no final de fevereiro (5 disciplinas: Japonês, Matemática, Estudos Sociais, Ciências e Língua estrangeira (inglês)). Além disso, as inscrições serão pelo sistema de aplicação web.

Maiores detalhes no HP da escola ou o Conselho de Educação da Província de Shiga.

<https://www.pref.shiga.lg.jp/file/attachment/5455963.pdf>



## Está com alguma dessas preocupações?

Depois de se formar na escola ginásial, aumentam suas opções de escolha: estudar, trabalhar, entre outras atividades. Terá mais chances de encontrar um lugar fora de casa e da escola, além de ampliar seu círculo de amizades. Terá mais liberdade, e ao mesmo tempo mais responsabilidade. Para que possa se proteger, sugerimos a seguir, alguns órgãos onde pode consultar quando estiver com problemas.

### ☆ Os estudantes da escola colegial podem fazer “arubaito” (trabalho por tempo parcial)?

A partir do primeiro 31 março, após completar 15 anos, poderá trabalhar. Também podem fazer *arubaito* dependendo dos regulamentos da escola e com autorização prévia, mas devido à falta de experiência na vida social, os menores de 18 anos estão protegidos por lei, da seguinte maneira:

- Ao se candidatar a um emprego, pode ser solicitado uma carta de consentimento dos responsáveis, comprovante de idade, e o cartão “zairyu card”
- ✗ Se possui o status de residência “*Kazoku taizai*” (familiar dependente), ou “*Ryugaku*” (estudante estrangeiro), precisa obter a “*Shikakugai katsudo kyoka*” (Permissão para exercer atividades diferentes do Status de Residência), junto ao Departamento de Imigração, que permite trabalhar até 28 horas semanais. Mas, cuidado, se trabalhar mais de 28 horas semanais, a renovação do status de residência pode ser recusado.
- Em relação ao conteúdo de trabalho, há restrições e/ou proibições de atividades perigosas ou prejudiciais à saúde.
- Em relação ao horário, há restrições quanto ao trabalho noturno, horas extras e em dias de folga, e é proibido trabalho em horários irregulares.
- ✗ Há empregadores de má fé, que oferecem contratos ilegais, não pagam salários, abusam do poder e assediam sexualmente. Por isso confira bem o conteúdo do contrato de trabalho na hora de firmar o contrato.
- ✗ Também há os *yami baito* (trabalho ilegal), bastante difundido nas redes sociais (SNS) que oferecem bom pagamento para atos criminosos. Não se candidate só porque oferecem bom pagamento. Esta é uma estratégia de organizações criminosas que exigem informações de familiares e documentos pessoais, e uma vez envolvido não consegue sair com medo de represálias. Muito cuidado para não fornecer informações pessoais sem necessidade.

### Consultas trabalhistas sobre *ijime* (bulling), intimidação, assédio sexual, demissão

- ☆ Secretaria do trabalho de Shiga: Setor de ambiente de trabalho e igualdade de oportunidades Tel.: 077-523-1190
- ☆ Consultas sobre condições de trabalho Hot Line (multilíngue) → [https://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner\\_por.html](https://www.check-roudou.mhlw.go.jp/soudan/foreigner_por.html)
- ☆ Consultas sobre *yami baito* Linha direta da polícia #9110



### ☆ Já ouviu falar sobre *date DV* (violência no namoro)?

A violência que ocorre entre namorados é chamada de “date DV”. A violência pode ser física, mental, sexual ou econômica. O ato de obrigar a pessoa a fazer o que você quer, zombar ou ignorar a pessoa também é “date DV”. Mesmo que sejam próximos, respeite os sentimentos do outro .

Gabinete do governo: "Para melhorar o relacionamento entre as pessoas", divulgado em *mangá*, de fácil compreensão.

[https://www.gender.go.jp/policy/no\\_violence/violence\\_research/yobou/pdf/yobou\\_kyozai\\_24\\_01.pdf](https://www.gender.go.jp/policy/no_violence/violence_research/yobou/pdf/yobou_kyozai_24_01.pdf)



Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia: "Educação sobre a Vida Segura "

Vídeos sobre o respeito e segurança da vida para alunos da primeira infância ao ensino colegial de acordo com seu estágio de desenvolvimento, para que possam aprender e respeitar os outros e a si mesmo.



[https://www.mext.go.jp/a\\_menu/danjo/anzen/index2.html](https://www.mext.go.jp/a_menu/danjo/anzen/index2.html)

### Consultas sobre problemas com parceiros

- ☆ *Date DV* 110 <https://ddv110.org/> Consultas por telefone ou chat  
De segunda a sábado 19:00 – 21:00 (exceto nos feriados de fim e início de ano) Tel.: 050-3204-0404
- ☆ *Ninshin* SOS Shiga (Divisão de apoio e assistência infantil) Consultas sobre gravidez indesejada  
Às segundas, quartas e sextas 18:00 – 20:00, domingos 14:00 – 16:00 Tel.: 090-8810-2499



# Informações Mimitaro

Feliz Ano Novo!

Feliz Ano da Serpente!

Votos de Mimitaro



## ◆ Apreciação das flores que anunciam a primavera

### • Parque *Dai ichi Nagisa*

Cerca de 12.000 pés de Brassicáceas (*kanzaki hanana*), espécie de canola de floração precoce, florescem entre janeiro e fevereiro  
Moriyama-shi Imahama-cho



### • Exposição *Nagahama Bonbaiten*

Exposição de cerca de 90 *bonsais* de ameixeiras  
De 10 de janeiro (sex) a 10 de março (seg)  
*Keiunkan* Nagahama-shi Minato-cho 2-5

## ◆ *Setsubun-sai* 3 de fevereiro (seg)

Festival *Setsubun*, realizado no dia que antecede a primavera, são realizados eventos como o “*mamemaki*” (arremesso de grãos) para afastar a má sorte e atrair boa sorte para o ano novo.

Zensuiji Konan-shi Iwane 3518

Tachiki Jinja Kusatsu-shi Kusatsu 4  
chome 1-3

Minakuchi Jinja Koka-shi Minakuchi-cho Miyanomae  
3-14

Taga Taisha Inugami-gun Taga-cho Taga 604



## ◆ HIKARIUM espaço onde se pode experimentar brincadeiras com luz, rodeado de luzes

Até meados de fevereiro das 17:30 às 20:30

Jardim Inglês Rosa & Berry Tawada

Maibara-shi Tawada 605-10

## ◆ Maratona Biwako 2025

Dia 9 de março (dom) largada: 8:20h da manhã

Largada: Estádio Atlético Ojiyama

Chegada: Parque Karasuma Hanto

Vamos torcer pelos cerca de 7.000 atletas!

## ◆ *Sagicho Matsuri* (Festival Sagui-cho)

Carros alegóricos de cada bairro desfilam pela cidade, e ficam iluminados de noite.

Dias 15 (sab) e 16 (dom) de março

Himure Hachimangu Omihachiman-shi Miyauchi-cho 257

Próxima edição de Mimitaro em abril

# Notícias Mimitaro

## ◆ Aviso sobre a Expo 2025 Osaka/Kansai

Crianças de 4 anos a estudantes colegiais de Shiga, poderão ingressar gratuitamente (somente 1 vez) na Expo, a ser realizada em Yumeshima, Osaka, de 13 de abril a 31 de outubro.

Caso não visite a Expo como atividade escolar (excursão ou viagem de formatura escolar), poderá solicitar ingresso gratuito, através da HP oficial



<https://www.expo-shiga.com/>

## ◆ Aviso sobre consultas e testes gratuitos de AIDS

• É possível fazer o teste anonimamente.

• É possível realizar o teste de sífilis ao mesmo tempo

• Dias/horário: confira na HP

<https://www.pref.shiga.lg.jp/ippan/kenkouiryouhukushi/yakuzi/15267.html>



• Local: Centro de saúde provincial (Otsu-shi/ Kusatsu/ Koka/Higashiomi/Hikone/Nagahama/Takashima)

• Há necessidade de reserva antecipada.

• Há casos em que não é possível emitir os resultados no mesmo dia (pode levar cerca de 2 a 3 semanas).

**[Inf.]** Centros de saúde provinciais (somente em japonês)

Em outros idiomas no Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga Tel 077-523-564

## ◆ Alteração da Lei de Trânsito Rodoviário relacionada com bicicletas

Desde 1º de novembro de 2024 os usuários de bicicletas são sujeitos a penalidades se dirigir usando o telefone celular ou sob efeitos de álcool.

Dirigir usando o telefone celular:

Infrator: Pena de até 6 meses de prisão, ou multa de até 100 mil ienes.

Dirigir sob efeitos de álcool:

Infrator: Pena de até 3 anos de prisão, ou multa de até 500 mil ienes.

## ◆ Declaração de Imposto de Renda (*Kakutei Shinkoku*)

De 17 de fevereiro (seg) a 17 de março (seg)

Caso tenha tido despesas médicas elevadas, esteja pagando financiamento de compra de imóveis etc., necessita fazer reajuste de deduções, é autônomo, tem outras fontes de renda, deve declarar impostos junto à receita.

**Centro de Informação para Estrangeiros de Shiga**

(na Associação Internacional de Shiga)

Tel.: 077-523-5646

Fax.: 077-510-0601

email : [mimitaro@s-i-a.or.jp](mailto:mimitaro@s-i-a.or.jp)